

centre de recherche théâtrale international de biarritz



**Théâtre**  
du **Versant**

saison  
2017 2018

## L'année du Colloque

Au cœur de la saison, le nouveau Colloque International de Biarritz. Dans la Compagnie on sait ce que cela veut dire. Effervescence, mobilisation générale. Teina, mon frère tahitien, sculpte déjà un grand tiki dans un tronc d'arbre pour le dresser à l'entrée du théâtre. Je viens d'apprendre que l'OIF, Organisation Internationale de la Francophonie, nous propose d'accueillir plusieurs médaillés d'or des jeux de la Francophonie d'Abidjan. Françoise Nyssen, la toute nouvelle Ministre de la Culture nous a accordé la semaine dernière son parrainage. Et pourtant les temps se troublent. Et tout devient plus difficile pour les entreprises culturelles. Serrer les rangs, serrer les poings, et garder le cœur ouvert, comme aux débuts.

## Comme aux débuts

Car il y a un secret, si cette saison s'ouvre, c'est la trente-neuvième pour le Versant, mesdames et messieurs, c'est un miracle, si elle s'ouvre ainsi malgré toutes les difficultés, c'est parce que c'est comme aux débuts.

Pour les artistes, je veux dire ceux qui sont vivants, tout passe en effet, sauf l'amour du théâtre, l'amour de la scène et de la poésie, et le goût de raconter des histoires.

## La langouste et le tourmentin. Deux histoires.

La langouste, c'est l'histoire de mon grand ami Christian qui va revenir travailler à mi-temps à partir d'octobre, c'est un miracle, c'est la mobilisation, Christian est un frère d'arme et un grand pêcheur de langouste.

Le tourmentin, c'est Alain, autre frère qui m'explique, lui, navigateur, que dans la tourmente on met le tourmentin. Et on attend l'aurore. Jolies, ces deux histoires, mais Christian n'a jamais pris une langouste, et je cherche toujours ce qui pourrait jouer le rôle de tourmentin. La réalité, c'est que Christian fait preuve d'un grand courage, d'un amour vrai pour la Compagnie.

Et qu'il nous est tout simplement impossible d'attendre l'aurore.

Trop de projets de créations neuves, de tournées toujours exceptionnelles, de partenariats nouveaux à construire ici et ailleurs.

## Biarritz, l'international, même combat.

Tout est lié bien sûr, l'agenda de la nouvelle saison décrit tout ensemble, en tournées ou ici, ce sont les mêmes comédiens, les mêmes rêves. On part à la source d'autres cultures, et on revient revivifiés.

De nouveaux partenariats me tiennent particulièrement à cœur avec nos amis du Malandain Ballet Biarritz. Le Versant mutualise son merveilleux théâtre, avec le Conservatoire Maurice Ravel depuis un vingtaine d'années, et maintenant avec le Centre Chorégraphique National.

Inventer toujours, qualité première du Fripon, souvenez-vous mesdames, messieurs.

## Le Fripon divin

Françoise écrivait, à propos de ce personnage universel qui est un peu l'emblème de la troupe et de ma vie,

*« Le fripon c'est le serviteur humilié, qui redresse la tête et qui rit ».*

Alors compagnons, surtout les inquiets, les déçus, les fatigués, dans le déroulement des jours à venir, il faut se redresser et rire.

Gaël Rabas

**« TOUTES LES  
VICISSITUDES  
DE NOTRE VIE  
SONT  
DES MATÉRIAUX  
DONT NOUS  
POUVONS FAIRE CE  
QUE NOUS  
VOULONS ».**

**NOVALIS**

# L'agenda les comédiens, ici et ailleurs, saison 2017 2018

Tout est ensemble, les tournées lointaines et le travail incessant à Biarritz, Anglet, Bayonne, sur la Côte Basque, dans le Département des Pyrénées Atlantiques, et en Nouvelle Aquitaine. Un travail de créations, - trois cette saison -, un effort de diffusion - au fil des saisons, nous avons acquis l'expertise et gardé l'enthousiasme pour les tournées dans la grande francophonie. Et bien sûr le travail permanent d'enseignement du théâtre et des arts du spectacle.

## L'agenda commence en septembre



### **11 au 22 septembre « AVANTI ».** Tournée en Nouvelle Calédonie

Les contacts sont fréquents avec la Nouvelle Calédonie, l'an dernier Fabien était parti avec son spectacle Voltaire, année tournée de Françoise et Gaël dans les villes de la Province Sud, bien sûr Nouméa, Dumbea, mais aussi Province Nord, dans les tribus, Poindimié, Koumac.

Un des responsables du Centre Culturel Tjibaou sera présent au Colloque International de Biarritz, sans doute un nouveau partenariat pour bientôt.

### **16 au 21 septembre au Théâtre du Versant**

Dans le cadre d'un partenariat avec Malandain Ballet Biarritz, Centre Chorégraphique National de Nouvelle-

Aquitaine en Pyrénées Atlantiques, résidence de création qui réunit un enfant un danseur et un acrobate de Naïf Production.

- 16 septembre 10h/12h  
*atelier ouvert à tous les enfants garçon et filles entre 4 et 10 ans*
- 21 septembre 19h  
*rencontre avec le public*



**8 octobre**

Théâtre du Versant et Union Sportive de Biarritz

## « Stage Régional de la Fédération Française de Taïchindo »

Le Taïchindo et les arts martiaux en général ont une place à part dans l'histoire de la Compagnie. De nombreux artistes pratiquent, le théâtre est aussi un art du corps et de l'énergie.

*Présentation publique à 11h30 à l'USB allées des Passereaux à Biarritz, en présence de Robert Lalande, responsable international du Taïchindo.*



**14 octobre au Théâtre du Versant - 20h**

## « MAOHI DREAM »

Soirée vin, tapas et poésie

Avec les artistes tahitiens, danses, chants et poésie sous la direction de Teina, frère maohi.

*Au profit de l'association humanitaire Anglet Amitié Konna*

*Entrées 5 € + consos*



## Deux créations francophones de novembre



### STATU QUO

de Gilles Poulin Denis. Suite au partenariat initié en mars avec Nouvelles Zébrures, manifestation littéraire francophone organisée par le Festival des Francophonies en limousin, c'est une création de Samuel Jego avec Sarah Dehez et Joana Cartry.

Une pièce sur l'avenir adolescent, l'humour pour abattre les murs qui se dressent dans leurs vies comme dans le monde qui les entoure.

**14 novembre**- 20h au **Théâtre du Versant** en ouverture du Colloque

### **IXORA**, monologue de femmes.

Une création de Françoise Dorgambide à partir de l'œuvre de Leonora Miano, avec Alice Camy (comédienne) et Roger Atikpo (Kora)

*« Comme la libellule qui semble s'élaner vers la montagne au lointain, nos âmes inquietes espèrent la connaissance »*

Entrées 15 € et 10 €

---

**13, 23, 25 novembre** - 20h30

et **26 novembre** 17h

au **Théâtre du Versant** Entrées 15 € et 10 €

**24 novembre** - 20h30

**Salle Arnaud St Paul les Dax**

**30 novembre** - 20h30

**Théâtre du Lycée**

**Saint Joseph de Nay**





8<sup>ème</sup>  
**Colloque**  
International de Biarritz  
chantier Sud Nord



être femme ici et ailleurs

*Voici dix sept ans que Adama Traoré, de la Compagnie malienne Acte Sept, et Gaël Rabas ont créé de toute pièce ce lieu de rencontre d'artistes et d'experts, ce lieu d'échanges citoyens et de débats ouvert à un large public.*

*Le thème fondateur est celui de la possibilité d'un dialogue entre cultures différentes, entre les horizons du Sud et du Nord, entre l'Afrique, la Caraïbe, le Pacifique, entre les différentes sensibilités de la grande Francophonie.*

*Soutenu depuis le départ par l'Organisation Internationale de la Francophonie, le Colloque reçoit encore cette année des médaillés d'or des Jeux de la Francophonie d'Abidjan. Il a le parrainage de Madame la Ministre de la Culture et de la Commission Nationale Française pour l'UNESCO. Les principaux acteurs de la Côte Basque sont présents une nouvelle fois pour cette 8<sup>o</sup> édition.*



**ACTE  
SEPT**

## LES DÉBATS

casino municipal de Biarritz,  
entrée libre

Débats modérés  
par Adama Traore et Gaël Rabas

### • MERCREDI 13

9/12h  
**Rêves**

Bakary Sambé, Sénégal - Père Adrien Sawadogo, Mali  
Orlando Arocha, Venezuela - Boube Saley, Niger  
Jacques de Cauna « femmes dans l'histoire d'Haïti »

14/17h

**Femme du Mali**

Fanta Coulibaly, une femme comédienne, metteuse en scène  
à Bamako. Participation des élèves du Conservatoire

21h

Cinéma le Royal « **Songs for Madagascar** »,  
rencontre avec le réalisateur César Paes  
(Le Royal programme toute une semaine de films du Sud)

### • JEUDI 16

9/12h

**Réalités**

Aïcha Deen Magassouba, Guinée - Gacirah Diagne, Sénégal  
Mariame Darra Traoré, Bénin - France Guillain, Tahiti  
Roti Maké, Tahiti - Caroline Sheehy et Martine Fordin, Québec  
Kadhija Benouataf, écrivaine, coordinatrice du FIFO

14/17h

**Femmes basques,  
rencontres, témoignages**

Maialen Lujanbio, bertsulari - Menane Oxandabarrat, metteur  
en scène - Itxaro Borda, écrivaine, elle témoignera sur  
Marijan Minaberry - Pantxika Teillera, chorégraphe  
Maddi Zubeldia, écrivaine - Angela Merkeç, photographe  
Débats en basque (traduction simultanée).

18h30

Répétition publique Malandain Ballet Biarritz,  
Gare du Midi, entrée libre.

8<sup>ème</sup>  
Col



# o que

International de Biarritz

## • VENDREDI 17

9/12h

### Arc en ciel

David Musa Soro, Côte d'Ivoire - Bruno Carrère, « culture et territoire » - Hélène Vignerte, Aquitaine Active « économie solidaire et sociale »

Moétaï Brotherson, député polynésien

Mathieu Accoh « y a-t-il un esprit féminin ? »

14h

### Konna, (Mali)

#### quatre ans après la guerre

Cheik Diarra, Ambassadeur du Mali, Ibrahima Kampo,

Chef de Village de Konna - Claude Olive Maire d'Anglet -

JM Barate Adjoint à la Culture (Anglet). - André Joie Isa BTP -

JB Etcheverry AAK - Dr Martin Stetzkowski (ONG Allemagne)

15h30

### « être femme, ici et ailleurs »

Dominique Wolton

18h

### Cérémonie de clôture

présidée par Michel Veunac, Maire de Biarritz – Concert avec les élèves de guitare de Céline et Francis Goudard en final de la master classe de Ukulélé dirigée par Teina Teuhi Ronald

## • SAMEDI 18

11h Médiathèque de Biarritz

### « La rage entre les dents »

de Soeuf Elbadawi mise en scène Nesly Georges (Port aux Prince) avec Kenny Laguerre - *Entrée Libre*

20h30 - Théâtre Quintaou ANGLET

La Scène Nationale du Sud Aquitain accueille

**Jeanne Cherhal et Bachar Mar-Kalifé.**



**8 décembre** - 20h30 au **Théâtre du Versant**

## « **A lifetime love** »

Compagnie 20 de la Luna

Conception piano et chant, comédienne Marina Pacowski, mise en scène Gaël Rabas.

De Paris , ville lumière, à Los Angeles, la cité des anges, de la chanson française à Franck Sinatra, d'Appolinaire à Mandy Khan ou Kelly Michel, la nouvelle création de cette jeune compagnie parrainée par le Versant sous l'égide du Conseil Départemental des Pyrénées Atlantiques.

Entrées 15 € et 10 €

# décembre



## **11 au 22 décembre « FOURBERIES »**. Tournée en Suisse

Tout avait commencé par des représentations extraordinaires du « Livre de Christophe Colomb » de Claudel au Théâtre Valère à Sion et à Vevey. Depuis nous sommes retournés tous les ans en Suisse : Collombey Muraz, Trois Torrents, Saigonegier, Grandson. Au retour le spectacle sera présenté dans le Limousin, Guéret et Bourgneuf.

## **22 janvier au 3 février « FOURBERIES »**

**Tournée Belgique Luxembourg Allemagne**

Boussu, Tournay, Belvaux Luxembourg, Frankfort

Chaque année, depuis plus de 10 ans, la Compagnie réalise une tournée en Belgique avec des incursions régulières au Luxembourg et en Allemagne, cette année Frankfort au Lycée Français, Des réalisations ont eu lieu à La Louvière (la Fabrique), à Mons, Saint Ghislain, et très régulièrement à Ixelles (salle Wavre) dans le cadre surtout du jumelage avec la Ville de Biarritz. L'an prochain, ce sera le 60° anniversaire de ce jumelage. Ixelles accueillera notre dernière création tahitienne « Le bambou noir » de Jean Marc Tera'ituatini Pambrun.



# janvier

**14 janvier** - 17h au **Théâtre du Versant**

## « **D'ÉTOILES EN ÉTOILES** »

Entrées 6 €

Un voyage d'enfants conduit par Brigitte Rabas.  
Un théâtre d'enfants pour les enfants, parents acceptés. Mandarine et chocolat.

**9 et 10 février** - 20h au Théâtre du Versant

## « **Musique en cuisine** »

Soirée vin, tapas et poésie orchestrée par Samuel Jego.  
En partenariat avec le Conservatoire Maurice Ravel, classe  
de chant de Marie Claire Delay, sur des œuvres de Bernstein,  
Hervé, Audran, Offenbach et Lecocq

*Au profit de l'association humanitaire Idy Ka Keyena*  
Entrées 5 € + consos

**Du 26 février  
au 9 mars**

## « **FOURBERIES** »

**Tournée en Guyane**

Cacao, Cayenne, Remire  
Montjoly, Macouria

La première tournée en Guyane  
a été à l'initiative de la DRAC  
pour notre spectacle « Victor  
Hugo, la liberté des peuples »,  
depuis les tournées se sont  
succédées dont certaines le  
long du fleuve dans la forêt  
amazonienne à Maripasoula et  
Papaïchton, ou encore à Cacao  
à la rencontre des Mong.



février



mars

**Du 12 au 23 mars**

## « **AVANTI** ». Tournée en Guadeloupe et Martinique

Le Moule, Basse Terre, Le Gosier, Sainte Marie, Le Lamentin, Fort de France, Sainte Luce

Depuis 14 ans que La Compagnie tourne dans ces deux départements, plusieurs réalisations se sont concrétisées dont deux coproductions internationales « Scapino, ange de la rue » et « Arlequin Caribe ». Un projet de partenariat avec les deux scènes nationales est en cours d'élaboration pour une diffusion spécifique dans le bassin de Basse Terre et l'agglomération de Fort de France. Gérard Poumaroux directeur de la Scène Nationale de Basse Terre et Hassane Kouyaté directeur de la Scène Nationale de Fort de France seront présents au Colloque International de Biarritz pour défendre leur action en faveur de la créolité.

Calendrier au Théâtre du Versant

mars

**Mars mer. 21** - 10h/15h30

**sam 24 et dim 25** - 16h - **mer. 28** - 10h

**Avril mer. 4** - 10h/15h30

**sam 7 et dim 8** - 16h - **merc. 11 et 18** - 15h

## « Le monde perdu de Peter »

Création de notre nouveau spectacle jeune public  
Texte de Nicole Piron, réalisation de Brigitte Rabas,  
avec Cindy Johnson.

*La demi-heure crépusculaire, la demi-heure étrange  
et magique entre le jour et la nuit, entre la veille  
et le sommeil, quand l'enfant, les yeux grands ouverts  
dans son lit, voit le jeu et le rêve se fondre et le monde  
de l'imagination devenir réalité.*

*De l'imagination, voilà ! De l'imagination ! Tu vois quand  
tu veux ! Même toi tu réussis à trouver les mots justes.  
L'imaginaire, c'est le cœur de notre histoire !  
Et les choses continueront ainsi, aussi longtemps  
que les enfants seront joyeux, innocents et sans cœur.*

avril

**Du 16 au 27 avril**

« **AVANTI** ». Tournée à l'Île de la Réunion. Le Port, Saint Denis, Saint André, Saint Paul

Depuis la création du « Fripon de l'Océan Indien » de Michèle Rakotoson, la plupart des réalisations de la Compagnie ont été présentées à la Réunion, et nous avons toujours des liens avec l'artiste malgache Christiane Ramanantsoa comédienne et metteuse en scène. Un projet pointe à l'horizon 2019.



# Théâtre dans la ville

## 21 mai

11h

Les Halles, place Sobradieul

« **Commedia dell'arte** »

Sarah Dehez, Samuel Jegou

15h

EPHAD notre maison

« **Le temps revisité** »

Solène Rabas, Pascal Turbet

17h

Place Clémenceau

« **Le monde perdu de Peter** »

Spectacle pour enfants

Brigitte Rabas, Cindy Johnson

18h

Pétricot

« **Masques noirs, Masques blancs** »

Fabien Lupinelli

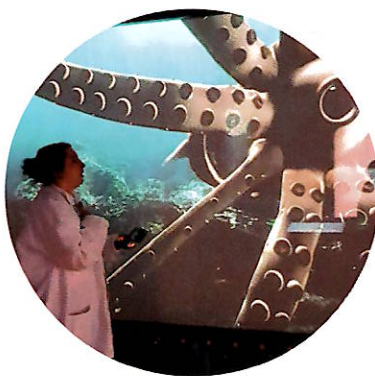
*Spectacles gratuits*

## « Mai jeunes années »

### du 25 mai au 30 juin

C'est un rendez-vous incontournable, des représentations non stop au Théâtre du Versant et au Colisée. Les publics se croisent, les amis se rencontrent. Tous ces comédiens, des plus jeunes aux plus âgés, des plus débutants aux plus expérimentés, tous vivent sur scène des moments d'émotion.  
*Entrées 8 € et 5 €*

mai juin



## Cité de l'océan

Les comédiens du Versant jouent à la Cité de l'Océan tous les week-ends, toutes les vacances. Ils incarnent tour à tour un capitaine au cœur d'une tempête, un scientifique décalé, ils donnent vie au calamar géant...

L'imp

**L'Impertinent**

Cuisine créative

5, rue d'Alsace  
64200 Biarritz  
www.l-impertinent.fr


tel 05 59 51 03 67

**SOARES**  
artisan

BIARRITZ SAINT CHARLES  
1, rue d'Alsace - 64200 Biarritz  
05 59 24 22 05

ANGLET 3 CANTONS  
16, place General Leclerc - 64600 Anglet  
05 59 03 89 69

BOULANGER  
PATISSIER



www.boulangerie-soares.com


**OPTIC OTENTIC**

Du mardi au samedi  
9h-13h / 15h-19h

---

**MATTHIEU GUIN**  
Opticien Diplômé

4, rue de la Bergerie - 64200 BIARRITZ  
+ 33 (0)5 59 26 31 15 & Fax 09 67 09 55 54  
optic.otentic@gmail.com



**Le Bistrot des Halles**

Gérard ETCHEVERRY

BIARRITZ  
1, rue du Centre  
Tél. 05 59 24 21 22  
www.lebistrotdehallesdebiarritz.fr



BIARRITZ  
**CAFÉ LE MAÏTENA**  
OSTATUA

BAR BRASSERIE  
LE MAÏTENA  
7, RUE D'ALSACE  
64200 BIARRITZ  
TEL 05 59 24 50 58  
www.lemaitena.com

**Le Partenaire Immobilier**



**Philippe ALGALARRONDO**

☎ 05 59 24 19 19 ☎ 06 89 33 98 90

Email : partenaire.immobilier64@wanadoo.fr

12, rue de la Bergerie - 64200 Biarritz

**Piaggio**

MAISON FONDÉE EN 1944




Tel: 05 59 24 47 70 • FAX: 05 59 22 16 81  
58 av. de la Marne - 64200 BIARRITZ  
piaggio.biarriz@orange.fr

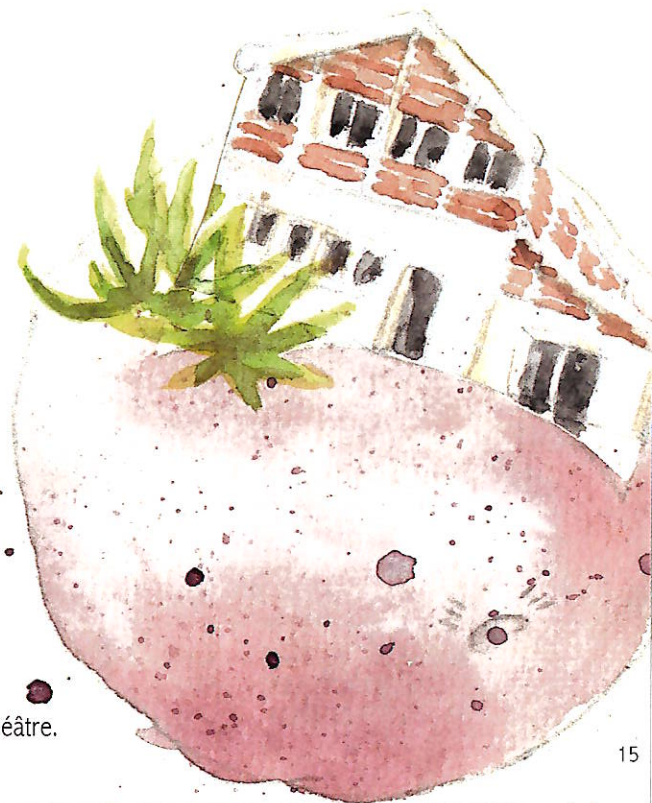
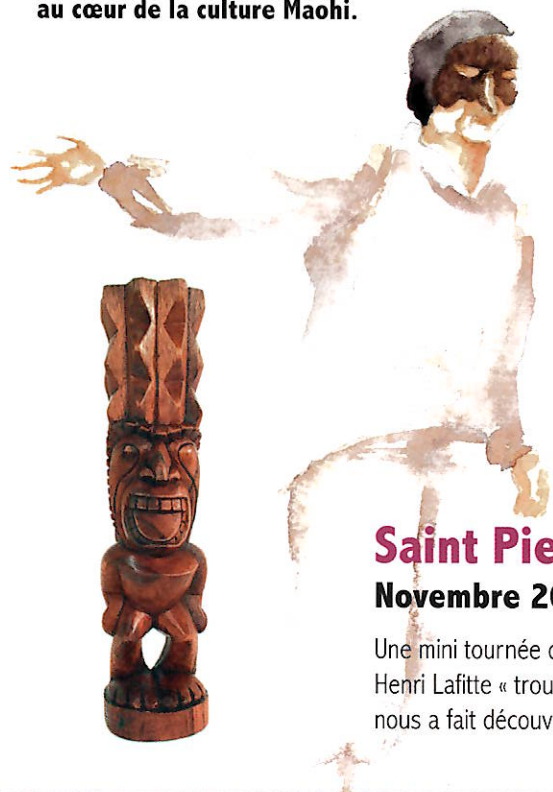
# Tahiti

**Maison de la Culture de Papeete  
du 8 au 13 octobre 2018**

4 spectacles, 12 représentations

La Compagnie se mobilise pour cet événement qui est le résultat de plusieurs années de rencontres, de tournées, de coproductions (Le bambou noir).

**L'art traditionnel de la commedia dell'arte  
au cœur de la culture Maohi.**



**Saint Pierre et Miquelon  
Novembre 2018**

Une mini tournée dans ce petit coin de France que  
Henri Lafitte « trouve des grands bancs »  
nous a fait découvrir en venant chanter dans notre théâtre.

# AGENCE FIRST

Jardin Public  
42, avenue Carnot  
64200 Biarritz  
**05 47 74 80 88**  
[info@biarritz-immobilier.fr](mailto:info@biarritz-immobilier.fr)

## JP MUSIQUE

PIANOS  
GUITARES

14, rue Raoul Perpere  
Le Forum (allée centrale)  
64100 Bayonne

Tél. 05 59 63 56 44  
Fax : 05 59 57 90 18



30 AVENUE VICTOR HUGO  
64200 BIARRITZ

# BONHEUR

LA MAISON DU HAMBURGER

[WWW.BONHEURHAMBURGER.COM](http://WWW.BONHEURHAMBURGER.COM)

[CONTACT@BONHEURHAMBURGER.COM](mailto:CONTACT@BONHEURHAMBURGER.COM)

TEL: 06 82 11 84 88

## Restaurant TXIK TXAK "chez SOSO"

En semaine, à midi, Menu du Jour.

Mariages, Communions, Réveillons,  
Congrès, Réceptions, et 3è Mi-Temps.



Animation musicale

Euskal-Jai Aguilera  
64200 BIARRITZ  
Tél: 05 59 22 56 31

**Accus**  
Sud-Ouest

Applications :  
auto - manutention  
marine - onduleur  
éclairage de secours  
etc.

G.S.P.A. Groupeement des Saboteuses  
du Pire et de l'Accusateur

ZI des Pontôts - BAYONNE - Tél. 05 59 63 04 40 - Fax. 05 59 63 90 40  
[www.accus-sud-ouest.fr](http://www.accus-sud-ouest.fr) - [accusudouest@wanadoo.fr](mailto:accusudouest@wanadoo.fr)

BROCANTE - ANTIQUITÉS

Achat  
Vente  
Estimations

Chez  
**JOSE**

Décoration  
Restauration

Magasin : 3, passage Victor-Hugo - 64200 BIARRITZ.  
Tél. 05 59 24 14 23 - Port. 06 81 21 26 88

Atelier : Impasse Lebas  
E-mail [michel-pont@hotmail.com](mailto:michel-pont@hotmail.com)



# enseigner le théâtre

## Conservatoire Maurice Ravel

## Les ateliers du Versant

### Biarritz

Enfants, adolescents mercredi 13h30  
et 16h Samedi 11h et 13h30  
Adultes mercredi 19h, jeudi 19h30

### Anglet Ecuries de Baroja

Etudiants vendredi 18h - Adultes lundi  
19h30

### Bayonne MVC Polo Beyris

Enfants mercredi 15h  
Adultes jeudi 20h

L'enseignement du théâtre au

conservatoire, c'est un cycle prépara-  
toire (12/14 ans) et un cursus de cinq années  
sur trois cycles qui aboutit à un Certificat d'Etudes  
Théâtrales

Les cours sont répartis entre le Conservatoire à  
Bayonne, le mercredi après midi et des sessions de quatre  
heures sur le plateau du théâtre du Versant à Biarritz.

C'est aussi trois classes à horaires aménagés, école  
Malégarie à Bayonne, école du Braou et collège Rostand  
à Biarritz.

A l'occasion du 8<sup>e</sup> Colloque international de Biarritz,  
une master class est prévu avec Orlando  
Arocha, metteur en scène vénézuélien,  
directeur de la compagnie  
Contrajuego.

## Le Bac Théâtre

Au lycée St  
Joseph de Nay  
Enseignement optionnel en  
2<sup>nd</sup>e. En BAC L, pour les élèves  
de 1<sup>ère</sup> et Terminale.  
100% de réussite au Bac option  
théâtre depuis 9 ans.  
A découvrir sur [www.  
stjoseph-nay.com](http://www.stjoseph-nay.com)

## Partenariat Education Nationale

### Les classes à PAC

Ecole Ourouspoure - St Pierre d'Irube  
Collège Rostand - Biarritz  
Collège Jaureguy - Tardets  
Collège de Baretous - Arette  
Lycée Ste Anne - Anglet  
Lycée Cantau - Anglet

### Les ateliers au sein des établissements

Ecole Jules Ferry - Biarritz  
Ecole St Louis de Gonzague - Biarritz  
Ecole du Reptou - Biarritz  
Collège FAL - Biarritz  
Collège Largenté - Bayonne

**A chaque vacances scolaires stages d'une semaine pour enfants et adolescents, débutants ou confirmés. Ces stages connaissent un succès grandissant, pensez à retenir les places bien à l'avance.**

Bar - Restaurant - Brasserie



# LA TRATTORIA

La Pizzeria des Arceaux

Pizzas et côtes de boeuf au feu de bois  
Plats à emporter




20, Av. Edouard VII - 64200 Biarritz  
Tél. 05 59 24 11 47

[www.la-pizzeria-biarritz.com](http://www.la-pizzeria-biarritz.com)

www.magasinlafete.fr



**COTILLONS**  
**DÉCORATIONS À THÈME**  
**BALLONS**  
**MARIAGES**  
**DÉGUISEMENTS & ACCESSOIRES**  
**ART de la TABLE**  
**DRAGÉES**  
**ANNIVERSAIRES**

**LA FÊTE**

**Le FORUM Bat. 12**  
3, rue du Marais de l'Estunard  
64100 Bayonne  
Tel. 05 59 44 23 76

**VENTE D'ARTICLES DE FÊTES**  
PARTICULIERS PROFESSIONNELS COLLECTIVITÉS  
Du mardi au samedi 10h-13h et 14h30-19h



[www.pianosnesprias.fr](http://www.pianosnesprias.fr)

**PIANOS** 05 59 93 14 27  
**NESPRIAS** 06 07 10 60 86

**L'ARRESSORE**

*Merci déjà à tous ceux qui préparent le Colloque de novembre, des membres du Conseil d'Administration jusqu'aux cuisiniers de l'AORC.*

*Merci à nos fidèles sponsors, Patrick Boismal, Maë Fel et bien d'autres.*

*Le Versant explore aujourd'hui les nouvelles formes de financements de la Culture, les fondations, le crowfunding, l'économie solidaire et sociale.*

*Aquitaine Active sera d'ailleurs présente au Colloque International.*

**ORPI**  
SOLUTIONS IMMOBILIERES

**VENDRE / ACHETER / LOUER / EXPERT VIAGER**

## ORPI St MARTIN




33, av. de Grammont  
BIARRITZ  
05 59 23 93 29



les tables et chaises  
de SODIS UHART



Carrefour  
BAB2



Les aquarelles sont de **Virginie Salane**

Virginie a illustré depuis des années nos créations.

Les aquarelles sont des invitations  
au voyage comme ce bus de Bamako.



**LES CRÉATIONS, AU THÉÂTRE SONT DES VOYAGES.**

**« UN VOYAGE SE PASSE DE MOTIFS.**

**IL NE TARDE PAS À PROUVER QU'IL SUFFIT À LUI-MÊME. ON CROIT QU'ON VA FAIRE UN VOYAGE,**

**MAIS BIENTÔT, C'EST LE VOYAGE QUI VOUS FAIT, OU VOUS DÉFAIT. »**

**NICOLAS BOUVIER**



réalisé avec le soutien de l'Etat  
(Ministère de la Culture  
DRAC Nouvelle-Aquitaine)





## Théâtre du Versant

Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz

11 rue Pelletier, Lac Marion 64200 BIARRITZ

Tél : 05 59 230 230 / 05 59 231 000 / Fax : 05 59 230 506

[theatre-versant@wanadoo.fr](mailto:theatre-versant@wanadoo.fr)

[www.theatre-du-versant.com](http://www.theatre-du-versant.com)

N° siret 324 602 101 000 36, licence d'entrepreneur T1641714, T2 641715, T3 641716